PROTOCOL

of the Reconvened Plenipotentiary Meeting on the Establishment of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology held at Vienna on 3 to 4 April 1984.

The Seat of the Centre in the meaning of paragraph 2 of Article 1 of the Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology shall be at Trieste, Italy, and New Delhi, India.

This Protocol shall be open for signature in Vienna from 4 to 12 April 1984 and thereafter at United Nations Headquarters in New York until the date of entry into force of the Statutes in accordance with Article 21 thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol on behalf of their respective Governments.

Done at Vienna this fourth day of April one thousand nine hundred and eighty-four, in a single original.

[*For the signatures, see p. 229 of this volume.*]

PROTOCOLE

de la reprise de la Réunion de plénipotentiaires sur la création du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, tenue à Vienne les 3 et 4 avril 1984.

Le siège du Centre au sens du paragraphe 2 de l'Article premier des Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie sera à Trieste (Italie) et à New Delhi (Inde).

Le présent protocole sera ouvert à la signature à Vienne du 4 au 12 avril 1984 et ensuite, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'à la date d'entrée en vigueur des Statuts conformément à l'Article 21 desdits Statuts.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole au nom de leurs gouvernements respectifs.

Fait à Vienne ce quatrième jour d'avril mil neuf cent quatre-vingt quatre en un unique exemplaire original.

[*Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.*]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

П Р О Т О К О Л

возобновленного Совещания полномочных представителей по созданию Международного центра генной инженерии и биотехнологии, проходившего в Вене с 3 по 4 апреля 1984 года.

Местом расположения Центра в значении пункта 2 статьи 1 Устава Международного центра генной инженерии и биотехнологии являются Триест, Италия, и Дели, Индия.

Настоящий Протокол открыт для подписания в Вене с 4 по 12 апреля 1984 года и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до даты вступления в силу Устава в соответствии с его статьей 21.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители подписали настоящий Протокол от имени своих соответствующих правительств.

СОВЕРШЕНО в Вене четвертого апреля тысяча девятьсот восемьдесят четвертого года в единственном экземпляре.

[*For the signatures, see p. 229 of this volume — Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

de la Segunda Convocación de la Reunión de Plenipotenciarios sobre la Creación del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, celebrada en Viena los días 3 y 4 de abril de 1984.

La sede del Centro, en el sentido del párrafo 2 del Artículo 1 del Estatuto del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, estará en Trieste (Italia) y Nueva Delhi (India).

El presente Protocolo estará abierto a la firma en Viena del 4 al 12 de abril de 1984, y posteriormente en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, hasta la fecha de entrada en vigor del Estatuto de conformidad con su Artículo 21.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos han firmado el presente Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos.

[*For the signatures, see p. 229 of this volume — Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.*]

باسم أفغانستان :

代表阿富汗：
In the name of Afghanistan:
Au nom de l'Afghanistan :
От имени Афганистана:
En nombre del Afganistán:

MOHAMMED FARID ZARIF
[15 August 1984 — 15 août 1984]

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚：
In the name of Albania:
Au nom de l'Albanie :
От имени Албании:
En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚：
In the name of Algeria:
Au nom de l'Algérie :
От имени Алжира:
En nombre de Argelia:

HOCINE DJOUDI
[4 November 1985 — 4 novembre 1985]

باسم أنغولا :

代表安哥拉：
In the name of Angola:
Au nom de l'Angola :
От имени Анголы:
En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达:
In the name of Antigua and Barbuda:
Au nom d'Antigua-et-Barbuda :
От имени Антигуа и Барбуды:
En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:
In the name of Argentina:
Au nom de l'Argentine :
От имеин Аргентины:
En nombre de la Argentina:

JUAN CARLOS M. BELTRAMINO

باسم استراليا :

代表澳大利亚:
In the name of Australia:
Au nom de l'Australie :
От именн Австралии:
En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:
In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:
En nombre de Austria:

باسم البهاما :

代表巴哈马:
In the name of the Bahamas:
Au nom des Bahamas :
От имени Багамских островов:
En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:
In the name of Bahrain:
Au nom de Bahreïn :
От имеии Бахрейна:
En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:
In the name of Bangladesh:
Au nom du Bangladesh :
От имеии Бангладеш:
En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:
In the name of Barbados:
Au nom de la Barbade :
От имени Барбадоса:
En nombre de Barbados:

باسم بلجيكا :

代表比利时:

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:
En nombre de Bélgica:

باسم بليز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:
Au nom du Belize :
От имени Белиза:
En nombre de Belice:

باسم بنين :

代表贝宁:

In the name of Benin:
Au nom du Bénin :
От имени Бенина:
En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:
Au nom du Bhoutan :
От имени Бутана:
En nombre de Bhután:

DAGO TSHERING

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:
In the name of Bolivia:
Au nom de la Bolivie :
От имени Боливии:
En nombre de Bolivia:

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义:
In the name of Bosnia and Herzegovina:
Au nom de la Bosnie-Herzégovine :
От имени Боснии н Герцеговины:
En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:
In the name of Botswana:
Au nom du Botswana :
От имеии Ботсваиы:
En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:
In the name of Brazil:
Au nom du Brésil :
От имени Бразилии:
En nombre del Brasil:

GEORGE A. MACIEL
[5 May 1986 — 5 mai 1986]

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:
In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:
En nombre de Bulgaria:

[*Illegible — Illisible*]

باسم بورما :

代表缅甸:
In the name of Burma:
Au nom de la Birmanie :
От имени Бирмы:
En nombre de Birmania:

باسم بوروندى :

代表布隆迪:
In the name of Burundi:
Au nom du Burundi :
От имени Бурунди:
En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:
In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:
In the name of Cameroon:
Au nom du Cameroun :
От имени Камеруна:
En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大:
In the name of Canada:
Au nom du Canada :
От Канады:
En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角:
In the name of Cape Verde:
Au nom du Cap-Vert :
От имени Островов Зеленого Мыса:
En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:
In the name of the Central African Republic:
Au nom de la République centrafricaine :
От имени Центральноафриканской Республики:
En nombre de la República Centroafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:
In the name of Chad:
Au nom du Tchad :
От имени Чада:
En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:
In the name of Chile:
Au nom du Chili :
От имени Чили:
En nombre de Chile:

CARLOS DERPSCH BARTSCH

باسم الصين :

代表中国:
In the name of China:
Au nom de la Chine :
От имени Китая:
En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:
In the name of Colombia:
Au nom de la Colombie :
От имени Колумбии:
En nombre de Colombia:

CARLOS ALBAN HOLGUIN

[14 September 1987 — 14 septembre 1987]

باسم كومورو :

代表科摩罗:
In the name of the Comoros:
Au nom des Comores :
От имени Коморских островов:
En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:
In the name of the Congo:
Au nom du Congo :
От имени Конго:
En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:
In the name of Costa Rica:
Au nom du Costa Rica :
От имени Коста-Рики:
En nombre de Costa Rica:

EMILIO CASTRO DE BARISH
[14 August 1990 — 14 août 1990]

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义:
In the name of Croatia:
Au nom de la Croatie :
От имени Хорватии:
En nombre de Croacia:

VLADIMIR DROBNIAK
[26 August 1993 — 26 août 1993]

باسم كوبا :

代表古巴:
In the name of Cuba:
Au nom de Cuba :
От имени Кубы:
En nombre de Cuba:

GUSTAVO MAZORRA HERNANDEZ

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:
In the name of Cyprus:
Au nom de Chypre :
От имени Кипра:
En nombre de Chipre:

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表:
In the name of the Czech Republic:
Au nom de la République tchèque :
От имени Чешской Республики:
En nombre de la República Checa:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:
In the name of Democratic Kampuchea:
Au nom du Kampuchea démocratique :
От имени Демократической Кампучии:
En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:
In the name of the Democratic People's Republic of Korea:
Au nom de la République populaire démocratique de Corée :
От имени Корейской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:
In the name of Democratic Yemen:
Au nom du Yémen démocratique :
От имени Демократического Йемена:
En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:
In the name of Denmark:
Au nom du Danemark :
От имени Дании:
En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:
In the name of Djibouti:
Au nom de Djibouti :
От имени Джибути:
En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:
In the name of Dominica:
Au nom de la Dominique :
От имени Домннннкн:
En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:
In the name of the Dominican Republic:
Au nom de la République dominicaine :
От имени Доминиканской Республикн:
En nombre de la República Dominicana:

باسم اكوادور :

代表厄瓜多尔:
In the name of Ecuador:
Au nom de l'Equateur :
От нмени Эквадора:
En nombre del Ecuador:

JOSE AYALA LASSO
[17 July 1990 — 17 juillet 1990]

باسم مصر :

代表埃及:
In the name of Egypt:
Au nom de l'Egypte :
От именн Егнпта:
En nombre de Egipto:

AHMED TAWFIK KHALIL
[2 January 1986 — 2 janvier 1986]

باسم السلفـــــــادور:

代表萨尔瓦多:
In the name of El Salvador:
Au nom d'El Salvador :
От имени Сальвадора:
En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائيـــــة:

代表赤道几内亚:
In the name of Equatorial Guinea:
Au nom de la Guinée équatoriale :
От имени Экваториальной Гвинеи:
En nombre de Guinea Ecuatorial:

عن استونيا :

爱沙尼亚代表:
In the name of Estonia:
Au nom de l'Estonie :
От имени Эстонии:
En nombre de Estonia:

باسم اثيوبيـــا:

代表埃塞俄比亚:
In the name of Ethiopia:
Au nom de l'Ethiopie :
От имени Эфиопии:
En nombre de Etiopía:

باسم فيجي :

代表斐济:
In the name of Fiji:
Au nom de Fidji :
От имени Фиджи:
En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:
In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:
En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا :

代表法国:
In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:
En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:
In the name of Gabon:
Au nom du Gabon :
От имени Габона:
En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:
In the name of the Gambia:
Au nom de la Gambie :
От имени Гамбии:
En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

格鲁吉亚代表:
In the name of Georgia:
Au nom de la Géorgie :
От имени Грузии:
En nombre de Georgia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:
In the name of the German Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique allemande :
От имеии Германской Демократической Республикн:
En nombre de la República Democrática Alemana:

باسم جمهورية المانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:
In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративиой Республики Германии:
En nombre de la República Federal de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:
In the name of Ghana:
Au nom du Ghana :
От имени Ганы:
En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:
In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :
От имени Греции:
En nombre de Grecia:

GEORGE CLADAKIS

باسم غرينادا :

代表格林纳达:
In the name of Grenada:
Au nom de la Grenade :
От имени Гренады:
En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:
In the name of Guatemala:
Au nom du Guatemala :
От имени Гватемалы:
En nombre de Guatemala:

باسم غينيـــــا :

代表几内亚:
In the name of Guinea:
Au nom de la Guinée :
От имени Гвинеи:
En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيسـاو :

代表几内亚比绍:
In the name of Guinea-Bissau:
Au nom de la Guinée-Bissau :
От имени Гвинеи-Бисау:
En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانـــا :

代表圭亚那:
In the name of Guyana:
Au nom de la Guyane :
От имени Гвианы:
En nombre de Guyana:

باسم هايـــتي :

代表海地:
In the name of Haiti:
Au nom d'Haïti :
От имени Гаити:
En nombre de Haití:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:
In the name of the Holy See:
Au nom du Saint-Siège :
От имени Святейщего нрестола:
En nombre de la Santa Sede:

باسم هنـــــد وراس:

代表洪都拉斯:
In the name of Honduras:
Au nom du Honduras :
От имени Гондураса:
En nombre de Honduras:

باسم هنغاريـــــا :

代表匈牙利:
In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :
От имени Венгрии:
En nombre de Hungría:

FERENC ESZTERGÁLYOS
[14 September 1987 — 14 septembre 1987]

باسم ايسلنـــــــدا :

代表冰岛:
In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande :
От имени Исландии:
En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:
In the name of India:
Au nom de l'Inde :
От имени Индии:
En nombre de la India:

S. VARADARAJAN

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:
In the name of Indonesia:
Au nom de l'Indonésie :
От имени Индонезии:
En nombre de Indonesia:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:
In the name of the Islamic Republic of Iran:
Au nom de la République islamique d'Iran :
От имени Исламской Республики Иран:
En nombre de la República Islámica del Irán:

MOHAMMAD JAFAR MAHALATI
[29 April 1988 — 29 avril 1988]

باسم العراق :

代表伊拉克:
In the name of Iraq:
Au nom de l'Iraq :
От имени Ирака:
En nombre del Iraq:

RIYADH M. S. AL-QAYSI
[23 October 1984 — 23 octobre 1984]

باسم ايرلنـــــــدا :

代表爱尔兰:
In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande :
От имени Ирландии:
En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列:
In the name of Israel:
Au nom d'Israël :
От имени Израиля:
En nombre de Israel:

باسم ايطاليـــــا :

代表意大利:
In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От именн Италии:
En nombre de Italia:

LUIGI GRANELLI

باسم ساحـــل العـــاج :

代表象牙海岸:
In the name of the Ivory Coast:
Au nom de la Côte d'Ivoire :
От имеии Берега Слоновой Кости:
En nombre de la Costa de Marfil:

باسم جامايكـــــا :

代表牙买加:
In the name of Jamaica:
Au nom de la Jamaïque :
От имени Ямайки:
En nombre de Jamaica:

باسم اليابـــــان :

代表日本:
In the name of Japan:
Au nom du Japon :
От имени Японии:
En nombre del Japón:

باسم الأردن :

代表约旦:
In the name of Jordan:
Au nom de la Jordanie :
От имени Иорданин:
En nombre de Jordania:

باسم كينيـــــا :

代表肯尼亚:
In the name of Kenya:
Au nom du Kenya :
От имени Кении:
En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:
In the name of Kiribati:
Au nom de Kiribati :
От имени Кирибати:
En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:
In the name of Kuwait:
Au nom du Koweït :
От имеии Кувейта:
En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:
In the name of the Lao People's Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique populaire lao :
От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:
In the name of Lebanon:
Au nom du Liban :
От имени Ливана:
En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو:

代表莱索托:
In the name of Lesotho:
Au nom du Lesotho :
От имени Лесото:
En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا:

代表利比里亚:
In the name of Liberia:
Au nom du Libéria :
От имени Либерии:
En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية:

代表阿拉伯利比亚民众国:
In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:
Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :
От имени Ливийской Арабской Джамахирии:
En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين:

代表列支敦士登:
In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :
От нмеии Лихтенштейна:
En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:
In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имеии Люксембурга:
En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:
In the name of Madagascar:
Au nom de Madagascar :
От имеии Мадагаскара:
En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:
In the name of Malawi:
Au nom du Malawi :
От имеии Малави:
En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:
In the name of Malaysia:
Au nom de la Malaisie :
От именн Малайзии:
En nombre de Malasia:

باسم ملديف:

代表马尔代夫:
In the name of Maldives:
Au nom des Maldives :
От имени Мальдивов:
En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:
In the name of Mali:
Au nom du Mali :
От имени Мали:
En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:
In the name of Malta:
Au nom de Malte :
От имени Мальты:
En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:
In the name of Mauritania:
Au nom de la Mauritanie :
От имени Мавритании:
En nombre de Mauritania:

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:
In the name of Mauritius:
Au nom de Maurice :
От имени Маврикия:
En nombre de Mauricio:

RAMESCHAND SEEREEKISSOON

باسم المكسيك :

代表墨西哥:
In the name of Mexico:
Au nom du Mexique :
От имени Мексики:
En nombre de México:

PORFIRIO MUNOZ LEDO
[25 October 1984 — 25 octobre 1984]
Ad referendum

باسم موناكو :

代表摩纳哥:
In the name of Monaco:
Au nom de Monaco :
От имени Монако:
En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:
In the name of Mongolia:
Au nom de la Mongolie :
От имени Монголии:
En nombre de Mongolia:

باسم المغـــرب :

代表摩洛哥:
In the name of Morocco:
Au nom du Maroc :
От имени Марокко:
En nombre de Marruecos:

ALI BENJELLOUN
[19 October 1984 — 19 octobre 1984]

باسم موزامبيـــق :

代表莫桑比克:
In the name of Mozambique:
Au nom du Mozambique :
От имени Мозамбика:
En nombre de Mozambique:

باسم نـــاورو:

代表瑙鲁:
In the name of Nauru:
Au nom de Nauru :
От имени Науру:
En nombre de Nauru:

باسم نيبـــال :

代表尼泊尔:
In the name of Nepal:
Au nom du Népal :
От имени Непала:
En nombre de Nepal:

باسم هولنـــــدا :

代表荷兰:
In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:
En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلنـــــدا :

代表新西兰:
In the name of New Zealand:
Au nom de la Nouvelle-Zélande :
От имени Новой Зеландии:
En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغـــــوا :

代表尼加拉瓜:
In the name of Nicaragua:
Au nom du Nicaragua :
От имени Никарагуа:
En nombre de Nicaragua:

باسم النيجـــــــر :

代表尼日尔:
In the name of the Niger:
Au nom du Niger :
От имени Нигера:
En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:
In the name of Nigeria:
Au nom du Nigéria :
От имени Нигерии:
En nombre de Nigeria:

J. N. GARBA
[2 May 1985 — 2 mai 1985]

باسم النرويج :

代表挪威:
In the name of Norway:
Au nom de la Norvège :
От имени Норвегии:
En nombre de Noruega:

باسم عمان :

代表阿曼:
In the name of Oman:
Au nom de l'Oman :
От имени Омана:
En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:
In the name of Pakistan:
Au nom du Pakistan :
От имени Пакистана:
En nombre del Pakistán:

باسم بنمـــــا :

代表巴拿马:
In the name of Panama:
Au nom du Panama :
От имени Панамы:
En nombre de Panamá:

LEONARDO A. KAM

[11 December 1984 — 11 décembre 1984]

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:
In the name of Papua New Guinea:
Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
От имени Папуа-Новой Гвинеи:
En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغـــــــواى :

代表巴拉圭:
In the name of Paraguay:
Au nom du Paraguay :
От имени Парагвая:
En nombre del Paraguay:

باسم بيـــــــرو:

代表秘鲁:
In the name of Peru:
Au nom du Pérou :
От имени Перу:
En nombre del Perú:

ALVARO SALCEDO RUBIO

باسم الفلبين :

代表菲律宾:
In the name of the Philippines:
Au nom des Philippines :
От имени Филиппин:
En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰:
In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:
En nombre de Polonia:

STANISLAW PAWLAK
[1 August 1990 — 1er août 1990]

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:
In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:
En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔:
In the name of Qatar:
Au nom du Qatar :
От имени Катара:
En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:
In the name of the Republic of Korea:
Au nom de la République de Corée :
От имени Корейской Республики:
En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:
In the name of Romania:
Au nom de la Roumanie :
От имеии Румынии:
En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:
In the name of the Russian Federation:
Au nom de la Fédération de Russie :
От имени Российской Федерации:
En nombre de la Federación de Rusia:

VORONTSOV YULIY MIHAILOVICH
[18 September 1992 — 18 septembre 1992]

باسم رواندا :

代表卢旺达:
In the name of Rwanda:
Au nom du Rwanda :
От имени Руанды:
En nombre de Rwanda:

باسم سانت كريستوفر ونيفيس :

代表圣克里斯托弗和尼维斯:
In the name of Saint Christopher and Nevis:
Au nom de Saint-Christophe-et-Nevis :
От имени Сент-Кристофер и Невис:
En nombre de San Cristóbal y Nieves:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:
In the name of Saint Lucia:
Au nom de Sainte-Lucie :
От имени Сент-Люсии:
En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر فرينادين :

代表圣文森特和格林纳丁斯:
In the name of Saint Vincent and the Grenadines:
Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :
От имени Сент-Винсента и Гренадин:
En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:
In the name of Samoa:
Au nom du Samoa :
От имени Самоа:
En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:
In the name of San Marino:
Au nom de Saint-Marin :
От имени Сан-Марино:
En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:
In the name of Sao Tome and Principe:
Au nom de Sao Tomé-et-Principe :
От имени Сан-Томе и Принсипи:
En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:
In the name of Saudi Arabia:
Au nom de l'Arabie saoudite :
От имени Саудовской Аравии:
En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:
In the name of Senegal:
Au nom du Sénégal :
От имени Сенегала:
En nombre del Senegal:

MASSAMBA SARRE
[29 June 1984 — 29 juin 1984]

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:
In the name of Seychelles:
Au nom des Seychelles :
От имени Сейшельских островов:
En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:
In the name of Sierra Leone:
Au nom de la Sierra Leone :
От имени Сьерра-Леоне:
En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:
In the name of Singapore:
Au nom de Singapour :
От имени Сингапура:
En nombre de Singapur:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表:
In the name of Slovakia:
Au nom de la Slovaquie :
От имени Словакии:
En nombre de Eslovaquia:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义：

In the name of Slovenia:
Au nom de la Slovénie :
От имени Словении:
En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛：

In the name of Solomon Islands:
Au nom des Iles Salomon :
От имени Соломоновых Островов:
En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里：

In the name of Somalia:
Au nom de la Somalie :
От имени Сомали:
En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非：

In the name of South Africa:
Au nom de l'Afrique du Sud :
От имени Южной Африки:
En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيـــــا :

代表西班牙:
In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От нмени Испаннн
En nombre de España:

باسم سرى لانكـــا :

代表斯里兰卡:
In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :
От нмеии Шри Ланки:
En nombre de Sri Lanka:

FELIX STANLEY CHRISTOPHER PERERA KALPAGE

باسم الســـودان :

代表苏丹:
In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan :
От имени Судана:
En nombre del Sudán:

[*Illegible — Illisible*]

باسم سورينـــام:

代表苏里南:
In the name of Suriname:
Au nom du Suriname :
От имени Суринама:
En nombre de Suriname:

باسم سوازيلنـــــد :

代表斯威士兰:
In the name of Swaziland:
Au nom du Swaziland :
От имени Свазиленда:
En nombre de Swazilandia:

باسم السويـــــد :

代表瑞典:
In the name of Sweden:
Au nom de la Suède :
От имени Швеции:
En nombre de Suecia:

باسم سويســـــرا :

代表瑞士:
In the name of Switzerland:
Au nom de la Suisse :
От имени Швейцарии:
En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:
In the name of the Syrian Arab Republic:
Au nom de la République arabe syrienne :
От имени Сирийской Арабской Республики:
En nombre de la República Arabe Siria:

باسم تايلنـــــد :

代表泰国:
In the name of Thailand:
Au nom de la Thaïlande :
От имени Таиланда:
En nombre de Tailandia:

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة :

前南斯拉夫马其顿共和国代表:
In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:
Au nom de l'ex-République yougoslave de Macédoine :
От имеии бывшей Югославской Республики Македонии:
En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

باسم توغـــــو:

代表多哥:
In the name of Togo:
Au nom du Togo :
От имени Того:
En nombre del Togo:

باسم تونغـــــا :

代表汤加:
In the name of Tonga:
Au nom des Tonga :
От имени Тонга:
En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:
In the name of Trinidad and Tobago:
Au nom de la Trinité-et-Tobago :
От имени Трииидада и Тобаго:
En nombre de Trinidad y Tabago:

M. D. H. N. ALLEYNE

[8 February 1985 — 8 février 1985]

باسم تونس:

代表突尼斯:
In the name of Tunisia:
Au nom de la Tunisie :
От имени Туниса:
En nombre de Túnez:

HAMADI KHOUINI

[5 August 1992 — 5 août 1992]

باسم تركيا:

代表土耳其:
In the name of Turkey:
Au nom de la Turquie :
От имени Турции:
En nombre de Turquía:

ILTER TÜRKMEN

باسم توفالو:

代表图瓦卢:
In the name of Tuvalu:
Au nom de Tuvalu :
От имени Тувалу:
En nombre de Tuvalu:

باسم أوغندا:

代表乌干达:
In the name of Uganda:
Au nom de l'Ouganda :
От имеии Уганды:
En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:
In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :
От имеии Украинской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:
In the name of the United Arab Emirates:
Au nom des Emirats arabes unis :
От имеии Объединенных Арабских Эмиратов:
En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:
In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
От имени Соединеииого Королевства Великобритании и Северной Ирладии:
En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية تنزانيا المتحـــدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:
In the name of the United Republic of Tanzania:
Au nom de la République-Unie de Tanzanie :
От имени Объединенной Республики Танзания:
En nombre de la República Unida de Tanzanía:

باسم الولايات المتحدة الأمريكيـــــة :

代表美利坚合众国:
In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Соединенных Штатов Америки:
En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم فولتا العليا :

代表上沃尔特:
In the name of the Upper Volta:
Au nom de la Haute-Volta :
От имени Верхней Вольты:
En nombre del Alto Volta:

باسم أوروغـــــواي :

代表乌拉圭:
In the name of Uruguay:
Au nom de l'Uruguay :
От имени Уругвая:
En nombre del Uruguay:

باسم فانواتـــــو :

代表瓦努阿图:
In the name of Vanuatu:
Au nom de Vanuatu :
От имени Вануату:
En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويـــلا :

代表委内瑞拉:
In the name of Venezuela:
Au nom du Venezuela :
От имени Венесуэлы:
En nombre de Venezuela:

ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT

باسم فيت نـــام :

代表越南社会主义共和国:
In the name of Viet Nam:
Au nom du Viet Nam :
От имеии Вьетнама:
En nombre de Viet Nam:

HOANG BICH SON

[17 September 1984 — 17 septembre 1984]

باسم اليمـــن :

代表也门:
In the name of Yemen:
Au nom du Yémen :
От имени Йемена:
En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:
In the name of Yugoslavia:
Au nom de la Yougoslavie :
От имени Югославии:
En nombre de Yugoslavia:

MILJENKO ZRELEC

باسم زائير :

代表扎伊尔:
In the name of Zaire:
Au nom du Zaïre :
От имени Заира:
En nombre del Zaire:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:
In the name of Zambia:
Au nom de la Zambie :
От нмеии Замбии:
En nombre de Zambia:

باسم زمبابوي :

代表津巴布韦:
In the name of Zimbabwe:
Au nom du Zimbabwe :
От имени Зимбабве:
En nombre de Zimbabwe:

RESERVATION TO THE STATUTES MADE UPON SIGNATURE

TRINIDAD AND TOBAGO

"The reservation of the Government of Trinidad and Tobago to articles 10 and 11 of these statutes relates specifically to the non-acceptance by the Government of Trinidad and Tobago of any obligation with respect to the financing of the International Centre by assessed contributions or by voluntary contributions on the part of the Government of Trinidad and Tobago, in the absence of any decision on the selection of a host country for the International Centre, and consequently in the absence of any reliable indication of the cost of the International Centre, and the proportion of that cost to be borne by the host country, on the one hand, or by other member States, on the other hand."

RÉSERVE AUX STATUTS FAITE LORS DE LA SIGNATURE

TRINITÉ-ET-TOBAGO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En vertu de la réserve qu'il fait aux articles 10 et 11 de ces statuts, le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago n'accepte aucune obligation en ce qui concerne le financement du Centre international par des contributions mises en recouvrement ou par des contributions volontaires du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, en l'absence de toute décision concernant le choix d'un pays hôte pour le Centre international et, par conséquent, en l'absence de toute indication concernant le coût du Centre international et la part de ce coût à supporter par le pays hôte, d'une part, ou par les autres Etats Membres, d'autre part.

DECLARATIONS AND RESERVATION TO THE STATUTES MADE UPON RATIFICATION

DÉCLARATIONS ET RÉSERVE AUX STATUTS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República de Cuba hace expresa reserva a los incisos 2, 3 y 4 del Artículo 14 del Estatuto del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, por considerar que sus estipulaciones contravienen las regulaciones del Artículo cuarto del Convenio de París de veinte de marzo de mil ochocientos noventa y tres para la Protección de la Propiedad Industrial del cual Cuba es Parte, y la legislación nacional que garantiza el cumplimiento del referido Convenio".

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba formulates an express reservation to paragraphs 2, 3 and 4 of article 14 of the Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology, because it considers that the provisions thereof contravene the regulations of article 4 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of 20 March 1883,[1] to which Cuba is a party, and the Cuban legislation guaranteeing the implementation of that Convention.

[1] *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807 and vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289 and vol. CXCII, p. 17 (and United Nations, *Treaty Series*, vol 828, pp. 107 and 305).

CUBA

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba fait réserve expresse à l'égard des alinéas 2, 3 et 4 de l'article 14 des Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, car il estime que leurs dispositions sont contraires à celles de l'article 4 de la Convention de Paris du 20 mars [1883] pour la protection de la propriété industrielle[1], à laquelle Cuba est partie, et à la législation nationale qui garantit l'application de cette convention.

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome X, p. 133 et tome XXX, p. 465, et troisième série, tome VII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17 (et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 107 et 305).

ITALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Italien Government declares that, pending adoption of the Headquarters Agreement, article 13, paragraphs 2 to 9, of the Statutes, will be implemented within the limits established by applicable norms of the Italian legal system.

ITALIE

« Le Gouvernement italien déclare que la mise en œuvre de l'article 13 (n. 2-9) des Statuts aura lieu, à l'Accord de siège étant pendant, dans les limites prévues par les normes en vigueur du système juridique italien. »

KUWAIT *KOWEÏT*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

لايحوى بـايـة

حال معنى اعتراف حكومه دوله الكويت باسرائيل ، ولا يؤدى الى دخول الكويـــت

معها فى معاملات مما تنظمها هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

[Ratification] does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the State of Kuwait, furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . [L]a ratification par le Koweït n'implique ni la reconnaissance d'Israël, ni l'établissement de relations conventionnelles quelconques avec Israël.

MEXICO *MEXIQUE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Los Estados Unidos Mexicanos, de conformidad con el Artículo 19 del Convenio de París para la Protección de la Propiedad Industrial de 1967, declaran que aplicarán la política general relativa a los derechos de propiedad intelectual establecida por la Junta de Gobernadores del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotechnología, en tanto que la misma se oriente a la luz de los principios en la materia enumerados en el citado Convenio de París".

[TRANSLATION]

In accordance with article 19 of the 1967 Paris Convention for the Protection of Industrial Property,[1] the United Mexican States declares that it will apply the general policy regarding copyright established by the governing body of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology, in so far as it reflects the principles relating to that subject embodied in the above-mentioned Paris Convention.

[TRADUCTION]

Les Etats-Unis du Mexique, conformément à l'article 19 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle de 1967[1], déclarent qu'ils appliqueront la politique générale relative aux droits de propriété intellectuelle établie par le Conseil d'administration du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, dans la mesure où cette politique sera conforme aux principes énumérés en la matière dans ladite Convention de Paris.

---

[1] Translation supplied by the Government of Kuwait.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement koweitien.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.